

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z tych bowiem są — wślizgujący się do — domów i zniewalający kobiety przytłoczone stertą grzechów, prowadzone pożadaniami różnymi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z tych bowiem są ci którzy wpełzają do domów i którzy zniewalają kobiety które są obsypane grzechami które są prowadzone pożadaniami różnymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z takich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów* i podbijają frywolne kobiety,** chciwe grzechu,*** gnane różnorodnymi żądzami,**** 1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z tych bowiem są (ci) wciskający się do domów i biorący do niewoli kobiety obsypane grzechami, prowadzone pożadaniami rozmaitymi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z tych bowiem są (ci) którzy wpełzają do domów i którzy zniewalają kobiety które są obsypane grzechami które są prowadzone pożadaniami różnymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nich biorą się ci, którzy wkradają się do domów i wykorzystują frywolne kobiety, obciążone grzechami i rozdierane przez różnorodne żądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z takich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów i usidlają naiwne kobiety obciążone grzechami, wiedzione przez rozmaite pożądliwości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem z tych są ci, którzy się wrywają w domy i pojmane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które uwodzą rozmaite pożądliwości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem z tych są, którzy wrywają się w domy i poimane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które się dają uwieść rozmaitym pożądliwościom,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z takich bowiem są ci, co wślizgują się do domów i przeciągają na swą stronę kobiety obciążone grzechami, powodowane różnorakimi pożadaniami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem z nich wywodzą się ci, którzy wdzierają się do domów i usidlają kobiety opanowane przez różne pożądliwości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spośród nich bowiem są ci, którzy wkradają się do domów i zwodzą kobiety obciążone grzechami, wiedzione różnymi pożadaniami,

¹⁾ <x>630 1:11</x>

²⁾ frywolne kobiety, γυναικάρια, l. naiwne, głupie kobiety.

³⁾ chciwe grzechu, σεσωρευμένα ἀμαρτίαις, „napakowane”, „naładowane”, brzemienne grzechami.

⁴⁾ <x>480 12:40</x>; <x>490 20:47</x>; <x>630 3:3</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy krążą po domach i bałamuca naiwne kobiety obciążone grzechami, ulegające różnym pożądaniom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy wciskają się do domów i biorą do swojej niewoli kobiety zepsute, przesiąknięte grzechami, dające się wodzić wielorakim namiętnościami,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Są wśród nich i tacy, którzy wciskają się do domów i uwodzą kobiety. obarczone grzechami na skutek ulegania różnym pożądaniom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z nich przecież biorą się ci, którzy wkradają się do domów i pozyskują sobie lekkomyślne kobiety, pełne grzechów i dręczone różnymi pożadaniami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До них належать і ті, що влазять у будинки і зваблюють жінок, обтяжених гріхами, і відданих різним хтивостям;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo z nich są ci, którzy się wciskają do domów oraz zniewalają kobiety napełnione grzechami i prowadzone różnymi pragnieniami;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo niektórzy z nich wkradają się niepostrzeżenie do domów i zyskują wpływ na kobiety o słabej woli, pełne grzechów i miotane różnymi namiętnościami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z nich bowiem wywodzą się mężczyźni, którzy chytrze wciskają się do domów i uprowadzają jako swych jeńców słabe kobiety obarczone grzechami, wiedzione różnymi pragnieniami,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z nich bowiem wywodzą się ci, którzy krążą po domach i uwodzą kobiety opanowane przez grzeszne pragnienia.